

ที่โรงพยาบาล (At the Hospital)

Mali : This is my first time at the hospital. I would like to have a patient card.
 (มะลิ) (ธิส อีสซ์ มาย เฟิสท์ ไทม์ม แอท เดอะ โฮสปีตอล ไอ วู๊ด ไล้ก์ ทู แฮ็ฟ อะ
 เพ็เซียนท์ คาร์ด)
 ดิฉันเพิ่งมา โรงพยาบาลเป็นครั้งแรก อยากขอทำบัตรคนไข้ใหม่ค่ะ

Nurse: Well, please fill out your name and other information about yourself
 on this form. Please ask if you do not understand or need help.
 (เวล, พลีสซ์ ฟิล เอ้าท์ ยัวร์ เนม แอนด์ อัทเธอร์ อินฟอร์มเมชัน อะเบ้าท์ ยัวร์
 เซ็ล ออน ธิสซ์ ฟอรั่ม. พลีสซ์ อาสค อีฟ ยู ดู น็อท อันเดอร์สแตนด ออร์ นีดด์
 เฮ็ลพ์.)
 ได้ค่ะ กรุณากรอกชื่อและข้อมูลเกี่ยวกับตัวคุณในแบบสอบถามนี้ด้วยค่ะ ถ้าไม่เข้าใจ
 หรือ ต้องการความช่วยเหลือ กรุณาบอกนะคะ

Mali: Is this right ?
 (อีสซ์ ธิสซ์ ไร้ท์)
 ถูกไหมคะ ?

Nurse: Good. Please take a seat and wait to be called for a while.
 (กู๊ด พลีสซ์ เท็ค อะ ซีท แอนด์ เวท ทู บี คอลลด์ ฟอรั อะไวล)
 ค่ะ นั่งรอสักครู่ จนกว่าจะเรียกชื่อนะคะ

Doctor: What is your problem, madam ?
 (หมอ) (ว็อท อีสซ์ ยัวร์ พร็อบเบล่ม ม้าดาม)
 บอกอาการเจ็บป่วยที่คุณมีให้หมอฟังซิครับ

Mali: I have got a pain on my right hand finger.
(ไอ แฮ็ฟว์ กั๊อท อะ เพน ออน มาย ไรท์ แฮนด์ ฟิงเกอร์)
ดิฉันปวดที่นิ้วมือข้างขวา ค่ะ

Doctor: Did you have any accident before ?
(ดิด ยู แฮ็ฟว์ เอนี่ แอ็คซิเด้นท์ บีโฟร์)
คุณเคยประสบอุบัติเหตุหรือเปล่า

Mali: Oh, no.
(โอ้, โน)
อ้อไม่เคยค่ะ

Doctor: Then I will take your x – ray to see, what's wrong there. ?
(THEN ไอ วิล เท็ค ยัวร์ เอ็กซ์เรย์ ทู ซี, ว็อทส ร็อง แรร์)
ฉันหมอส่งคุณไปฉายเอ็กซเรย์. คุณว่ามีอะไรผิดปกติบ้าง.

Mali: O.K.
(โอ, เค)
ค่ะ.

Doctor: From the x - ray, there's nothing much. Only the muscle is a little stiff. Try to move slowly many times when you get up in the morning. Take this slip to pick up your medicine at the drug counter.

(ฟรอม ดิ เอ็กซ์เรย์ แรร์ สนั๊อทซิงก์ มัทซุ โอนลี่ เซอะ มัสเซิล อีสซ์ อะ ลิทเติล สติฟฟ์ ทรีทึ มูฟว์ สโลว์ลี่ เมนี่ ไทมส์ เวน ยู เก็ตท์ อัฟ อิน เซอะ มอร์นิง. เท็ค ริสซ์ สลิป ทู พิก อัฟ ยัวร์ เมดิซินน์ แอ็ท เซอะ ดร๊าก เคาน์เตอร์)
จากการตรวจในเอ็กซเรย์ คุณก็ไม่มีอะไรมาก เพียงแต่กล้ามเนื้อแข็งและตึง
นิดหน่อย หมอแนะนำว่าเวลาตื่นนอนตอนเช้า ให้คุณขยับมือบ่อย ๆ หลาย ๆ ครั้ง
ตอนนี้ให้คุณนำไปส่งยานี้ไปรับยาที่เคาน์เตอร์ยานะครับ

Mali: Shall I see you again ?
(แชล ไอ ซี ยู อะเกนน์)
ต้องมาหาหมอ อีกไหมคะ

Doctor : If the condition has not improved or been better off, come back right away.
(อีฟ เรอะ คอนดิชัน แอส น็อท อิมพรวฟ ออร์ บิน เบ็ทเทอร์ อ็อฟ คัม เบ็ท
ไรท์ อะเวย์)
ถ้าอาการไม่ดีขึ้น ก็ให้มาอีก

Mali : Thanks, Doctor.
(แซ็งส์ ค็อกเทอร์)
ขอบคุณค่ะ

Doctor : Take care of your health. And please, don't forget to read the instructions on
the package thoroughly and follow them.
(เท็ค แคร์ เอฟ ยัวร์ เฮลธ. แอนด์ ฟลีส โด๊น'ท ฟอ์เก็ท ทู รี๊ด เรอะ
อินสตรักชันส์ ออน เรอะ แพคเก็จ ซอ โรลี่ แอนด์ ฟอล โลว์ เชมม์)
รักษาสุขภาพนะครับ และกรุณาย่่าดิมอ่านคำอธิบายบนซองยาอย่างละเอียด
และรับประทานยาตามที่หมอสั่งทุกประการนะครับ

คำศัพท์ (Vocabulary)

instructions	= คำแนะนำเกี่ยวกับการใช้ (เช่น ยา)
package	= หีบห่อ, ซองยา
health	= สุขภาพ
condition	= สถานการณ์, อาการป่วย
slip	= ใบสั่งยา, ใบสั่งของ
pain	= ความเจ็บปวด, ปวดเมื่อย
information	= ข้อมูล
a patient card	= บัตรคนไข้

take a seat	= นั่งลง
understand	= เข้าใจ
fill out	= เติมคำในแบบสอบถาม
a while	= สักครู้